

## Отзыв о выпускной квалификационной работе

Алисы Олеговны Алешкиной

Отрицательное согласование в русском и итальянском языках:  
стратегии перевода на примере конструкции «ни X, ни Y»

В своей дипломной работе Алиса Олеговна Алешкина рассматривает стратегии перевода конструкции «ни X, ни Y» на материале русско-итальянского параллельного корпуса Национального корпуса русского языка, см. (1).

(1) Камердинер говорит, что ни братьев, ни сестер у Кокорина нет. [Борис Акунин. Азазель (1998)]

*Il cameriere dice che Kokorin non ha fratelli né sorelle.* [trad. Pia Pera]

Явление отрицательного согласования активно исследуется в отечественной и зарубежной лингвистике, однако в работе Алисы Олеговны предпринимается попытка изучить проблему передачи конструкции с одного языка на другой для пары русский-итальянский языки, которая до этого подробно не рассматривалась. Несмотря на то, что Алиса Олеговна начала заниматься темой в текущем учебном году, за это время ей удалось достичь интересных результатов.

При подготовке обзора предшествующих работ Алиса Олеговна привлекает источники на русском, английском, испанском и итальянском языках. Она опирается как на классические работы, например [Пешковский 1956], так и на современные исследования, включая работы [Апресян 2017; Тискин 2019; Robinson, Thoms 2021; Greco 2022]. Теоретические сведения в первой и второй главах изложены интересно и понятно, что позволяет читателю получить представление об изучаемой теме и перейти к третьей главе, где дан анализ материала.

Работа с материалом включала поиск примеров в русско-итальянском параллельном корпусе Национального корпуса русского языка, их аннотацию и статистическую обработку. Алиса Олеговна самостоятельно выделила ряд стратегий перевода конструкции, включая лексическую, грамматическую, логическую стратегии и др. Следует отметить, что аннотация материала требует вдумчивого и внимательного отношения к найденным примерам, и Алиса Олеговна открыто описывает сложности, с которыми она столкнулась в процессе работы, и решения, которые она приняла. Результаты качественного и

количественного анализа проиллюстрированы таблицами, снабженными подробными пояснениями. В целом, Алиса Олеговна справилась с поставленной задачей.

Выводы Алисы Олеговны свидетельствуют о том, что наиболее распространенным функционально-эквивалентным фрагментом русской конструкции «ни X ни Y» оказывается итальянская конструкция «nè ... nè». Кроме того, было выявлено, что при наличии устойчивой формулы на языке оригинала перевод осуществляется с помощью отличной от оригинала синтаксической структуры. Таким образом, Алисе Олеговне удалось внести свой вклад в соответствующую область знаний, а также уточнить и дополнить сведения, имеющиеся в литературе.

Как и большинство дипломных сочинений, работа Алисы Олеговны не свободна от формальных и содержательных недостатков. Тем не менее, проведенное исследование основано на самостоятельно собранном и подробно проанализированном материале. Следует также отметить, что Алиса Олеговна апробировала результаты работы на трех конференциях и подготовила научную статью по теме исследования, которая сейчас находится в печати.

Оценка работы на оригинальность в системе Blackboard показала после проверки 1.23 % заимствований и 5.19 % цитирований. Достигнутые результаты соответствуют поставленным задачам. Считаю, что работа соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени.

К.ф.н., доцент Кафедры общего языкознания имени Л.А. Вербицкой

Е.Л. Вилинбахова



10 июня 2022 г.